

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C: ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302041; 303041; 304041; 907038
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano), perteneciente al módulo 4 (Traducción) del Grado en Traducción e Interpretación son los siguientes:</p> <p>OBJETIVOS FORMATIVOS TRANSVERSALES</p> <ul style="list-style-type: none">- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>OBJETIVOS FORMATIVOS PROFESIONALES</p> <ul style="list-style-type: none">- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en dos lenguas extranjeras.- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se está familiarizado como con otros desconocidos.- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a las traducción.- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas extranjeras.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Es necesario tener dominio oral y escrito de lengua italiana y lengua española, así como el conocimiento profundo de la cultura y sociedad italianas
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Es necesario tener dominio oral y escrito de lengua italiana y lengua española, así como el conocimiento profundo de la cultura y sociedad italianas
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>La asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano) es una materia de carácter obligatorio dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.</p> <p>Esta materia se imparte en el primer semestre del tercer curso con una duración de 6 créditos ECTS, y forma parte del bloque formativo Traducción, siendo simultánea a la materia Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B que los alumnos cursarán también en el semestre 5 y a la materia optativa Lengua C</p>

	<p>V (Italiano).</p> <p>Las asignaturas que los alumnos han cursado en los semestres 3 y 4 , como son Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y (II), así como Lengua C III y C IV (Italiano) son de importancia capital para esta asignatura porque les ha permitido asentar las bases lingüísticas y culturales necesarias para un mejor desarrollo de esta. De igual manera, los alumnos que opten por cursar la materia optativa Lengua C V podrán afianzar las estructuras lingüísticas del idioma de modo que les facilite la distinción estructural y comprensión discursiva de las dos lenguas con las que trabajarán.</p>
--	--

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas</p>

	intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	- Manejar procesadores de textos y recursos en Internet a un nivel avanzado. - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	TEMARIO
TEMA 1	LAS FASES DE LA TRADUCCIÓN A PARTIR DE UN ENCARGO
TEMA 2	LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN Y LA INVARIABLE TRADUCTORA.
TEMA 3	LAS TÉCNICAS Y LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN
TEMA 4	LOS ERRORES DE LA TRADUCCIÓN Y LA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS.
TEMA 5	APLICACIONES DEL ANÁLISIS TEXTUAL AL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN
TEMA 6	TIPOLOGÍAS TEXTUALES Y TRADUCCIÓN.

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La dinámica de trabajo prevé un análisis textual como paso previo a la traducción, que se realizará en clase. Posteriormente los alumnos expondrán en el aula su traducción para su corrección y discusión.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Los alumnos realizarán varios seminarios y exposiciones en clases sobre aspectos teóricos de la asignatura.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Dos de los textos (los de final de cuatrimestre) serán traducidos por grupos, simulando la labor de agencia, con el reparto de las tareas.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 60% de la calificación procede de la evaluación continua. El 40% de la calificación procede del examen o prueba final. a) Los alumnos tendrán que entregar la traducción de 8 textos de cierta longitud a lo largo del curso, esto es, tendrán un encargo de traducción por mes, debiendo entregar un dossier con textos
--	---

	<p>paralelos, labor de documentación, y comentario detallado de las fases de la traducción de los mismos. El sistema de evaluación será, por tanto, continuo, formativo. Los criterios de evaluación serán los propios de una evaluación continua de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.</p> <p>Los alumnos realizarán varios seminarios y exposiciones en clases sobre aspectos teóricos de la asignatura.</p> <p>b) Dos de los textos (los de final de cuatrimestre) serán traducidos por grupos, simulando la labor de agencia, con el reparto de las tareas.</p> <p>c) Los alumnos tendrán que respetar todos los plazos de entrega de trabajos para que se vayan habituando a la rigurosidad y al escrúpulo que requiere la labor del traductor profesional.</p> <p>d) Para afinar la calificación final de la asignatura, en el caso que sea necesario, se mantendrá una entrevista con grupos de 3 ó 4 alumnos para discutir cuestiones tratadas en clase a lo largo del curso o para dilucidar posibles soluciones a problemas de traducción sobre textos analizados y sobre el libro de lectura obligatorio.</p> <p>Aquellos alumnos que no hayan entregado sus encargos de traducción en el tiempo previsto, tendrán que realizar una prueba final que consistirá en el análisis, comentarios y traducción sin diccionario de un texto de los trabajados a lo largo del curso</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Aquellos alumnos que no hayan entregado sus encargos de traducción en el tiempo previsto, tendrán que realizar una prueba final que consistirá en el análisis, comentarios y traducción sin diccionario de un texto de los trabajados a lo largo del curso</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Aquellos alumnos que no hayan entregado sus encargos de traducción en el tiempo previsto, tendrán que realizar una prueba final que consistirá en el análisis, comentarios y traducción sin diccionario de un texto de los trabajados a lo largo del curso</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Los componentes de la calificación final serán los siguientes por orden de prioridad:</p> <p>-Calificación de todos los encargos de traducción.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): El análisis, comentarios y traducción sin diccionario de un texto de los trabajados a lo largo del curso.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): El análisis, comentarios y traducción sin diccionario de un texto de los trabajados a lo largo del curso.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p>	<p>Durante la evaluación continua: Valoración de la exposición de clase.</p> <p>Las intervenciones en clase, la capacidad para resolver problemas</p>

<i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	de traducción y el espíritu crítico. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Habilidades y destrezas para la traducción sin diccionario de un texto. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Habilidades y destrezas para la traducción sin diccionario de un texto.
<p> Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): </p>
<p> Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i> </p>	<p> 1ª convocatoria: 5 2ª convocatoria: 5 </p>
<p> Material permitido <i>Materials allowed</i> </p>	Bolígrafo y papel.
<p> Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i> </p>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
<p> Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i> </p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • HURTADO ALBIR, A. (2004) “Traducción y traductología. Introducción a la traductología (2.ª ed.)”, <i>Madrid: Cátedra</i> • FOUCES GONZÁLEZ, C.: (2006) ““La fábrica de lo universal. Cánón anglosajón y literatura traducida en Italia” en PARADA A. y DÍAZ FOUCES O, <i>Sociology of Translatio</i>”, <i>Servizo de Publicacións, Universidade de Vigo.</i>
--	---